



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Grundläggande terminologi, 3,5 hp

Tolkning i offentlig sektor, GN, 30 hp (TTA511-516)

Gäller vt 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ger metodiska och teoretiska insikter i grundläggande terminologilära och terminologiskt arbete.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången delkurs kunna:

1. visa grundläggande kunskaper om terminologilära och terminologiarbete,
2. diskutera och reflektera om olika terminologiskt utmanande situationer.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på Athena. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Athena-sidan med sitt SU-konto. Kursen har en kursplattform för förberedelse och chattar som finns tillgänglig via Athena-sidan.

Undervisningen på delkursen bedrivs i form av obligatoriska föreläsningar, i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Om du är frånvarande någon av föreläsningarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemtentamen samt inlämningsuppgifter.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst 4 av de 5 obligatoriska föreläsningarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2019-12-04.]

	1. ...visa grundläggande kunskaper om terminologilära och terminologiarbete	2. ...diskutera och reflektera om olika terminologiskt utmanande situationer
E	Studenten visar i flera fall grundläggande kunskaper om praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera och reflektera om olika terminologiskt utmanande situationer.
D	Studenten visar i många fall grundläggande kunskaper om praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera och reflektera om olika terminologiskt utmanande situationer.
C	Studenten visar i de flesta fall grundläggande kunskaper om praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera och reflektera om olika terminologiskt utmanande situationer.
B	Studenten visar nästan genomgående grundläggande kunskaper om praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera och reflektera om olika terminologiskt utmanande situationer.
A	Studenten visar genomgående grundläggande kunskaper om praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera och reflektera om olika terminologiskt utmanande situationer.
Fx	Studentens grundläggande kunskaper om praktiskt terminologiarbete uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att diskutera och reflektera om olika terminologiskt utmanande situationer uppvisar i flera fall brister.
F	Studenten visar inte grundläggande kunskaper om praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar inte förmåga att diskutera och reflektera om olika terminologiskt utmanande situationer.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultaten står för 50 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Kursbevis

När du har godkänts på kursen kan du få ett kursbevis, om du begär det.

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-11-06.]

Flerspråkigt terminologiarbete. 2004. Stockholm: Terminologacentrum (TNC). [4 s.].

Kajanus, Eliza. 2013. Därför är kakan ingen tårta! *Språktidningen* Augusti 2013. [9 s.]

Nevelius Buskhe, Eva. 2015. Språkforskare med ögon för framtiden. *Lagerbladet Östhammar*. 1:2015. [3 s.]

Socialstyrelsens handledning för arbete med begrepp och termer. 2019. Stockholm: Socialstyrelsen.

<https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/klassifikationer-och-koder/2019-2-15.pdf> [26 s.]

Terminologiläran. 2004. Stockholm: Terminologacentrum (TNC). [6 s.].

Varför är terminologi viktigt. 2014. Stockholm: Institutet för språk och folkminnen. [1 s.]

[Totalt 49 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 100 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Bucher, Anna-Lena. 2013. Översättarens terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 168–173. [16 s.]

Medicinskt fackspråk i skrift. 2010. Stockholm: Terminologacentrum (TNC). S. 5–15. [10 s.]
http://www.tnc.se/wp-content/uploads/2016/03/Medicinskt_facksprk_i_skrift_2010-03-05-1.pdf

Lärare och examinator

MAGNUS DAHNBERG

E-post: tofs1.svefler@su.se

Telefon: 08-16 31 01

Rum: D 578

Mottagning: efter överenskommelse

(Magnus Dahnberg är kursföreståndare och examinator på delkursen)

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpedition

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och efter överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 11.30–12.30 och efter överenskommelse

Studierektor

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: efter överenskommelse